

# PIPLiA

3  
2024

piplia.fi ■ raamattu.fi ■ agricola.fi



Raamattu on aarre  
Kiinan kristityille

voimasanoja  
**PIPLiA.**

3/2024

# voimasanoja PIPLIA.

Suomen Pipliaseura | [www.piplia.fi](http://www.piplia.fi)


- 3 Pääkirjoitus
- 4 Vahvat johtajat vierailulla Suomessa
- 6 Raamattukurssi ohjaa omakohtaiseen pohdintaan
- 7 Seuran historian toinen osa on valmis  
Kolumni Ville Jalovaara
- 8 Kun hyvä täyttää tyhjyyden  
Raamatun sanoma leviää vauhdilla Kiinan maaseudulla
- 10 Miksi uusia käännöksiä?
- 11 Käännösnurkka Hanna Lappalainen
- 12 Ajankohtaiset
- 14 Kirje äideille, jotka toivat lapset Jeesuksen luo  
Raamattumietiskely Pia Perkiö
- 15 Yhteystiedot

Pipliaseura tekee työtä, jotta ihmiset tavoitetaan heidän omalla kielellään. Käännämme ja kustannamme Raamattua sekä herätämme mielenkiintoa sanaa kohtaan. Edistämme työmme kautta lukutaitoa ja parannamme syrjäytettyjen asemaa. Piplia on Suomen Pipliaseuran jäsenlehti, joka ilmestyy neljä kertaa vuodessa. Lehti on maksuton, ja sen voi tilata myös muut kuin jäsenet.

**Päätoimittaja** Petri Merenlahti | **Vastaava toimittaja** Terhi Huovari | **Toimitussihteeri** Hanna Paavilainen  
**Graafinen suunnittelu ja kuvankäsittely** Anu Tuomainen  
**Toimitus ja osoitteen muutokset** Suomen Pipliaseura | **Osoite** PL 54, Maistraatinportti 2 A, 00241 Helsinki  
**Puh.** 010 838 6500 [info@piplia.fi](mailto:info@piplia.fi) | Punamusta 2023. Käytämme PEFC-sertifioitua paperia.  
ISSN-L 1236-7869 | ISSN 1236-7869 (painettu) ISSN 1799-7518 (verkkojulkaisu)

LAHJOITUSTILI DA



A woman is shown from the side, wearing a white long-sleeved top with a vibrant, colorful geometric pattern in red, green, and blue on the shoulder and sleeve. The background is a blurred outdoor setting.

Kristuksen  
rakkaus  
näet pitää meidät  
järjestyksessä.

2. Kor. 5:14,  
UT 2020

ANSKE BANK FI 58 8000 1800 0557 83

## pääkirjoitus PETRI MERENLAHTI

### Kiinan ihme

Amerikkalaiskollegan kanssa tuli puhetta pipliaseurojen ja Kiinan kirkkojen kumppanuudesta – siitä, kuinka suuri ihme se on.

Yhdysvalloista ei kuulemma ole helppoa saada viisumia Kiinaan. Mutta kun kutsu tuli Amityn Raamattupainolta Nanjingista, esteitä ei ollut. Raamattujen painaminen ja jakelu kristityille Kiinassa ja maailmalla on yhteinen asia.

Kiinan hallinnon suopeus raamattulähetystä kohtaan voi kuulostaa yllättävältä. Sen lujittamiseksi on kuljettu pitkä tie. Amity-säätiön ja pipliaseurojen yhteinen kirjapaino perustettiin vuonna 1988. Sen tuotantolinjoilta on valmistunut yli 260 miljoonaa Raamattua yli 229 kielellä. Yritys on palkittu alansa parhaana työnantajana.

Kirkkojen lähetystehtävälle yli kolmikymmenvuotisella kumppanuudella on ollut valtava merkitys. Yhteiset tavoitteet ovat kannustaneet Kiinan hallintoa vahvistamaan uskonnonvapautta, tukemaan kirkkojen kasvua ja avautumaan kansainväliselle yhteistyölle. Tämä on kaikkea muuta kuin itsestään selvää, ja sen hyväksi on tehtävä jatkuvasti työtä.

Kiinalaisen sanonnan mukaan ensitapaamisella syntyy ystävyys, toisella hyvä ystävyys ja kolmannella kestävä ystävyys. Suomen Pipliasseura on ollut mukana Yhtyneiden Raamattuseurojen Kiinatyössä Amityn Raamattupainon perustamisesta alkaen. Suomalaisista on kasvanut kansainvälisen pipliasseuraliikkeen Kiina-suhteiden avaintoimijoita. Vuonna 2000 allekirjoitettiin Suomen evankelis-luterilaisen kirkon ja Kiinan kristillisen neuvoston välinen yhteistyösopimus.

Yhteistyöstä ja sen saavutuksista on kiittäminen teitä, Piplian tukijat ja lahjoittajat. Ilman teitä ovi Kiinaan ei avautuisi. Ilman teitä sadat miljoonat Raamatut eivät löytäisi tietään kristittyjen luo Kiinassa ja ympäri maailman. On teidän ansiotanne, että työ jatkuu.



## Vahvat johtajat vierailulla Suomessa

*Elokuussa juhliittiin lähetystä Suomen evankelisluterilaisen kirkon järjestämässä lähetyskumppanuusneuvotteluissa sekä hiippakunnallisissa tapahtumissa. Kansainvälisestä pipliaseurojen verkostosta tuli Helsinkiin johtajia Israelista, Englannista, Keniasta ja Kiinasta. Nämä naiset ovat edistäneet Raamatun muutosvoimaa maailmalla.*

### **Dina Katanacho,** **Arabi-Israelin Pipliasseuran toiminnanjohtaja**

Olet turvani ja linnoitukseni, olet Jumalani, sinuun minä luotan.  
(Ps. 91:2)

Dina Katanacho asuu Jeesuksen kotikaupungissa Galileassa.  
– Me kristitty vähemmistö olemme sanansaattajia Kristuksesta muslimi- ja juutalaisille naapureillemme. Asumme ja kuljemme samoissa paikoissa. Jokaisessa tapaamisessamme voimme heijastaa Jeesusta. Nykyinen sota Gazassa

on luonut paljon ongelmia. Katanacho piti sekä lähetyskumppanuusneuvotteluissa että Kuopion hiippakunnan lähetysjuhlassa kanavan Raamatusta ja rauhantyöstä.

– Teemme paikallisissa kouluissa rauhantyötä yhteistyössä seurakuntien kanssa. Yksi projekteistamme on Rauhanraamattu, josta toivomme tulevan opetusohjelma monille kouluille. Lisäksi trauman käsittelyn työpajamme ovat hyvin kysytyjä. Vierailun aikana Suomi teki vaikutuksen Katanachoon.





**Rosalee Velloso Ewell,**  
seurakuntasuhteiden johtaja Yhtyneissä  
Raamattuseuroissa

**Antakaa Kristuksen sanan täyttää teidät kokonaan. (Kol. 3:16)**

Miten Kristus näkyy sinussa? Mitä naapurisi vastaisi, jos häneltä kysyttäisiin, että mitä hän tietää Kristuksen rakkautesta ja oikeudenmukaisuudesta sinun kauttasi? Miten elämäsi heijastaa Jumalan hyvyyttä? Näitä kysymyksiä Ewell haastoi pohtimaan Mikkelin hiippakunnan järjestämässä lähetysjuhlassa. Hän painotti, ettei lähetys ole vain lähetyssehteerien tehtävä, vaan jokainen kristitty on kutsuttu todistamaan.

Englannissa nykyisin asuva Ewell on kotoisin Brasiliasta ja matkustaa työkseen ympäri maailmaa. Ewell toivoisi seurakuntien olevan yhteisö, jonne voi turvallisesti tulla puhumaan ongelmistaan, ilmaisemaan iloaan tai suruaan. Hän ajattelee, että seurakunta on kuin rengas, jonka keskellä on Kristus. Jos haluaa lähemmäs Kristusta, tulee lähemmäs myös muita ihmisiä, jotka haluavat olla lähellä Kristusta. Välillä erilaisten ihmisten lähellä oleminen voi olla vaikeaa, mutta Kristus on aina keskeisellä.

**Elizabeth Muriuki, Kenian Pipliaseuran  
pääsihteeri**

**Minä annan teille tulevaisuuden ja toivon. (Jer. 29:11)**

– Kenialaiset rakastavat olla vuorovaikutuksessa Raamatun kanssa, sanoo Muriuki. Kenian Pipliaseuralla on lukuisia hankkeita, joiden tavoitteena on lisätä ihmisten mahdollisuuksia opiskella Raamattua. Yksi näistä on afrikkalaisten naisten elämän erityiskysymyksiin paneutuva Raamattu (*African Women Devotional Bible*). Se sisältää koko Raamatun, ja väleissä on mm. hartauskirjoituksia vuoden jokaiselle päivälle ja teema-artikkeleita jokaiselle viikolle.

– Esimerkiksi naisten sukupuolielinten silpominen on Afrikassa yleistä. Miten suhtautua siihen, avioeroon tai leskeksi

jäämiseen? Muun muassa tällaisia kysymyksiä käsittelemme tässä Raamatussa, Muriuki kertoo.

Kenian Pipliaseura palvelee koko Kenian rikasta kirkkokuntien kenttää. Muriukin pääsihteerikauden aikana yhdeksän kieliyhteisöä on saanut Raamatun omalle sydämen kielelleen. Lisäksi Piplia järjestää Keniassa lukutaitoluokkia. Muriuki piti Oulun hiippakunnan lähetysjuhilla alustuksen lukutaidon merkityksestä kenialaisille naisille.

**Zhao Meiqing, Kiinan kristillisen  
neuvoston tutkimuksen päällikkö**

**Kristuksen rakkaus näet pitää meidät järjestyksessä. (2. Kor. 5:14)**

Kiinassa on tällä hetkellä noin 38 miljoonaa kastettua kristittyä ja yli 60 000 kirkkoa. Zhao Meiqing edusti neuvotteluissa Kiinan protestanttista kirkkoa. Zhao kertoo, että kiinalaiset kristityt rakastavat Raamattua ja osallistuvat innokkaasti jumalanpalveluksiin. Usko näkyy myös arjen tekoina: he pitävät tärkeänä todistaa Kristuksen rakkautta maailmalle huolehtimalla ihmisistä ja palvelemalla yhteiskuntaa. Yhtenäisyys on kiinalaisessa kulttuurissa tärkeää. Zhao ajattelee, että viiden suurimman uskonnon välinen harmonia Kiinassa voi tarjota ratkaisuja myös maailman uskontojen väliseen harmoniaan.

Lähetystyön ja kolonialismin kietoutuessa yhteen kristinuskoa pidettiin Kiinassa pitkään "ulkomaalaisena". Kiinan työssä onkin tärkeää ottaa huomioon kiinalainen kulttuuri ja vuosisataiset perinteet.

**Lue lisää Kiinan kristityistä tämän lehden keskieksamalla.**

– Suomi on erittäin kaunis maa. Joskus kadehdin teitä: toivoisin, että meilläkin olisi rauha.

– Kriisien keskellä näkyy myös toivon merkkejä. Olemme nähneet traumatyöpajoissamme voimaantuneita ihmisiä, kuulleet julkaisemiemme laulujen säveliä ja tavanneet raamatunkäännöksiämme lukeneita ihmisiä.

Olemme kiitollisia Jumalalle siitä, mitä Hän tekee kauttamme. En tiedä, mitä tulevaisuus tuo, mutta tiedän, kuka hallitsee tulevaisuutta. Jumalamme on hyvä Jumala.



## Raamattukurssi ohjaa omakohtaiseen pohdintaan

Pioliaseura julkaisi syksyllä 2023 odotetun Raamattukurssin. Kurssi vastasi seurakuntien toiveeseen saada helppokäyttöinen ja kattava työkalu Raamatun opiskeluun. Kurssi on otettu käyttöön monessa seurakunnassa ja palvellut monenlaisia ryhmiä, aikuisrippikouluista perinteisiin raamattupiireihin.

Olemme saaneet palautetta, että Raamattukurssi erottuu edukseen ainutlaatuisella rakenteellaan. Kurssi koostuu seitsemästä jaksosta: vapaus, rakkaus, luottamus, myötätunto, ihmisyys, valta ja oikeudenmukaisuus. Kurssi ei etene perinteisesti kirja kerrallaan, vaan sen teemat kumpuavat suoraan Raamatun teksteistä ja elämän peruskysymyksistä. Tämä lähestymistapa on saanut erityistä kiitosta osallistavuudestaan, selkeydestään ja siitä, kuinka se auttaa luomaan henkilökohtaisen suhteen Raamattuun. Kurssi tarjoaa osallistujille mahdollisuuden pohtia ja keskustella ryhmänvetäjän johdolla, sen sijaan että annettaisiin valmiit vastaukset.

Olemme saaneet myös erinomaisia kehitysideoita ja toiveita, jotta kurssi voi palvella käyttäjiään ja seurakuntia vieläkin paremmin. Vuoden 2025 alussa Raamattukurssi laajenee ja tuo mukanaan uusia ominaisuuksia ja sisältöjä:

**Yksityiskäyttäjille suunnattu Raamattukurssi:** Tämä kurssi on suunniteltu erityisesti niille, jotka haluavat tutkia Raamattua omaan tahtiinsa. Kurssi toimii myös älypuhelimella, joten se on aina kätevästi saatavilla – olitpa kotona viettämässä hiljaista hetkeä tai keskellä keskustelua ystävän kanssa. Kurssi tarjoaa uusia videoita, kuvia ja itseopiskelutehtäviä, jotka tekevät oppimisesta innostavaa ja monipuolista.

**Helppoa toteutusta seurakunnille:** Seurakunnat voivat hyödyntää yksityiskäyttäjille suunnattua versiota helposti. Raamattukurssin osallistujat suorittavat kurssin itsenäisesti kotona, jolloin seurakuntien ryhmätapaamiset voivat keskittyä keskusteluihin ja yhteiseen pohdintaan. Tämä mahdollistaa kurssilaisille myös omatoimisen sisältöihin perehtymisen.

**Lisäjakso rippikouluun:** Raamattukurssi laajenee myös rippikoululaisille suunnatulla lisäjaksolla, joka sisältää kattavat oppimateriaalit Raamatusta ja itsenäiset tehtävät. Lisäksi isosille on tarjolla uutta materiaalia, joka auttaa heitä ohjaajan työssään.

**Uusi verkkoalusta:** Koko Raamattukurssi siirtyy uudelle verkkoalustalle, joka tarjoaa kurssin vetäjille entistä sujuvamman tavan hallita sisältöjä. Uuden alustan ansiosta kurssin voi tilata nyt vuodeksi alkaen ostopäivästä.

**Seurakunta voi tilata Raamattukurssin vuodeksi hintaan 200 €.** Lisätietoja ja tilaus: [piolia.fi](https://piolia.fi) > seurakunnille > Piolian Raamattukurssi

**Raamattukurssin uudet ominaisuudet ja päivitykset tulevat automaattisesti olemassa olevien seurakuntalaajien käyttöön alkuvuodesta 2025 lähtien.**

**Yksilökäyttäjä voi suorittaa Raamattukurssin Raamattu.fi-sivustolla ja Piolia-sovelluksessa alkuvuonna 2025.**

**Lisätietoja tulossa kurssin julkaisun yhteydessä.**

## \* KOLUMNI

TEKSTI: VILLE JALOVAARA

Ville Jalovaara on historiantutkija, dosentti Helsingin ja Turun yliopistoissa.



### *Seuran historian toinen osa on valmis*

Suomen Piipaseura pyysi minut kesällä 2023 viimeistelemään loppuun lokakuussa 2022 menehtyneeltä **Teemu Kakkurilta** kesken jääneen Piipaseuran historian kakkososan. Työ on nyt valmis ja julkaistu.

Kakkurin käsialaa suurimmaksi osaksi oleva toinen osa käsittää vuodet 1947–1992. Järjestöhistorian ohella teoksen sivuilla käsitellään Raamatun merkitystä suomalaisessa uskonnollisuudessa ja kulttuurissa. Teoksessa on vahvasti esillä ulkomaansuhteiden rooli järjestön historiassa.

Piipaseuran historia oli 1980-luvulle asti kisaa raamattumarkkinoista Sisälähetysseuran kanssa. Yhteiskunnallisen ilmapiirin muuttuminen kirkkokriittisemmäksi 1960-luvun puolivälissä vaikutti myös seuran toimintaan. Toden teolla 1970-luvun alussa kuumentunut raamattukeskustelu

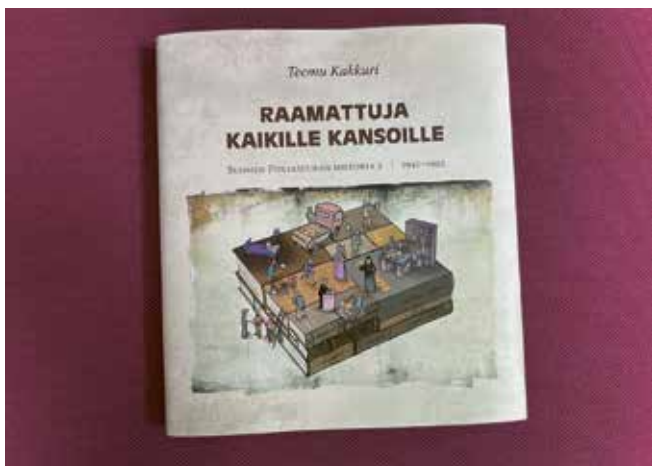
heijastui myös seuraan, vaikka se ei lähtenyt debattiin aktiiviseksi osapuoleksi.

**Esko Rintalan** vuonna 1965 alkaneella lähes kolmenkymmenen vuoden pääsihteerikaudella Piipaseura aloitti kotimaisen raamatunkustannuksen rinnalla lähetystyön ulkomailla. 1970-luvun lopussa osa Piipaseuran johtokunnasta alkoi ajaa yhdistymistä Sisälähetysseuran kanssa.

Seuran tulevaisuus ratkaistiin syksyllä 1981 puheenjohtajavaalissa, jossa vastakkain oli yhdistymistä kannattanut **Lars Aejmelaesus** ja itsenäistä jatkoa puoltanut **Ahti Auranen**. Koska äänet menivät tasan, arpa ratkaisi sen, että seuran kertomus jatkui. Rautaesiripun kaatuminen ja Itä-Euroopan uskonnollinen avautuminen sai puolestaan aikaan sen, että Piipaseura aloitti raamattulähetysten Viroon ja Venäjälle. Tutkimus päättyi Esko Rintalan eläköitymiseen ja **Markku Kotilan** pääsihteerikauden alkuun 1993.

Mitä tutkijalle jäi päällimmäiseksi mieleen seuran sodanjälkeisestä historiasta? Ylä- ja alamäkiä riitti, mutta eteenpäin mentiin. Seura sivuutti 1980-luvun lakkauttamisyhtymisen ja menestyi kilpailussa suurempaa toimijaa vastaan. Myöskään Raamatun roolin voimakas muutosprosessi tutkimusaikana ei johtanut seuran merkityksen katoamiseen.

Seuran vaiheista voidaan tutkimuksessa kertoa seikkaperäisesti hyvin säilyneen arkiston takia. Lukijan on hyvä muistaa, ettei kaikilla järjestöillä asia ole näin. Vähemmän hohdokkaat asiat on jätetty usein pöytäkirjoihin kirjaamatta tai niitä koskevat paperit on silppuroitu. Koska näin ei tehty Piipaseurassa, järjestön vaiheista on voitu kirjoittaa elämänmakuinen historiateos. Hyviä lukuhetkiä!







## Kun hyvä täyttää tyhjiyden

Kristityt Kiinan maaseudulla kaipaavat tukeamme

1,5 miljardin asukkaan Kiinassa uskontojen asema on moninainen. Kristinuskon suhteen taustalla vaikuttaa sen mieltäminen ulkomaalaisten uskonnoksi. Pipliaseurojen piirissä Raamatun kääntäminen vähemmistökielille on kuitenkin jatkunut läpi vuosikymmenten. Suomen Pipliaseura tukee paikallisten kääntäjien työtä erityisesti Yunnanin maakunnassa, jotta ihmiset voisivat lukea Raamattua omalla kielellään.





Kiinantutkijan **Ian Johnsonin** julkaisema teos *“The Souls of China: The Return of Religion”* (2018) on monella tapaa silmiä avaava. Tämän Pulitzer-voittajan mukaan peräti 90 prosenttia kiinalaisista ei tunne mitään uskontoa omakseen.

Kyse ei ole uskontokuntaan kuulumisesta; miljardi ihmistä Kiinan kansainvälisten suurkaupunkien ulkopuolella ei ole koskaan kuullut Jumalasta. Puhumattakaan Raamatusta. Silti kaipuu sanan äärelle on olemassa.

### **Raamattu on uskon peruskivi**

Suomen Pipliaseura sai elokuussa, Kirkon lähetyskumppanuus-neuvottelujen myötä, vieraakseen **Zhao Meiqingin**, Kiinan kristillisen neuvoston tutkimusosaston päällikön, joka on päässyt läheltä näkemään potentiaalisen kristinuskon laajempaan kasvuun.

– Matka on ollut pitkä. 1950-luvulla Kiinan kirkko saavutti suvereniteetin ja aloitti kokonaan uuden tien itsehallinnossa, omavaraisuudessa ja julkaisu-toiminnassa. Aloitimme vuonna 1958 jumalanpalvelukset keskinäisen kunnioituksen hengessä.

– Kristinuskon laajempi leviäminen odotutti itseään kuitenkin aivan viime vuosiin: Kiinan kirkko on edistänyt kristinuskoa olemalla aktiivinen toimija yhteiskunnassa ja pyrkimällä edistämään yhteiskunnallista harmoniaa. Meillä on nyt paikamme, hän kertoo.

Tällä hetkellä väitöskirjatutkimusta Geneven yliopistossa ja Bosseyn ekumeenisessa instituutissa tekevä Zhao Meiqing iloitsee Raamatun alati leviävästä sanomasta kotimaassaan.

– Raamattu on uskon peruskivi Kiinan kirkossa ja rikas hengellisen ravinnon lähde kiinalaisille kristityille. Raamattu yhdistää kiinalaisia kristittyjä, ja siksi sen leviäminen on niin tärkeää.

Viimeisen neljän vuosikymmenen aikana Kiinan kirkko on painanut ja jakanut maassa yli 80 miljoonaa erilaista Raamattoa, mukaan lukien etnisten vähemmistöjen kielillä ja pistekirjoituksella, mutta tarve on edelleen valtava, hän muistuttaa.

### **Yli 200 kielen Kiina**

Yhteiskunnan myötämielisyys ei ole ainoa ylitettävä este kristinuskon leviämiselle ja seurakuntien kasvulle. Kielitieteilijöiden mukaan Kiinassa puhutaan jopa 200 eri kieltä.

Suomen Pipliaseuran painopiste Kiinassa on Yunnanin maakunnassa, jossa 85 prosenttia alueen 800 000 kristitystä kuuluu johonkin vähemmistöryhmään.

Lisäksi Kiinan maaseudun pakahduttava köyhyys tekee oman Raamatun hankkimisen monille mahdottomaksi.

Näistä syistä haluamme tänä syksynä kääntää katseemme juuri Kiinaan ja olla tukemassa Kiinan kirkkoja Raamatun paperihankinnoissa.

### **100 euron lahjoituksella kokonainen seurakunta saa käyttöönsä omat Raamatut.**

Pipliaseuran syyskeräys 2024 Kiinaan on käynnissä juuri nyt.

# Miksi uusia käännöksiä?

Maaliskuussa julkaistu Psalmit 2024 -käännös hepreasta suomeksi on kerännyt myönteistä palautetta.

Verkossa palautekyselyymme vastasi yli 300 lukijaa ja kuuntelijaa, joista neljä viidestä piti suomennosta onnistuneena ja 77 % sanoi suosittlevansa sitä. Uutta käännöstä on kiitetty siitä, että se on ymmärrettävä, kieleltään ja rytmiltään kaunista ja että sitä on helppo kuunnella. Toisaalla, etenkin joissain somekeskusteluissa, on kysytty, miksi käännämme Raamattua uudestaan. Suomeksi kuitenkin on jo olemassa raamatunkäännöksiä.

Tunnettu fakta on, että kieli muuttuu. Sanat saavat uusia merkityksiä, osa sanoista jää pois käytöstä, ja uusia sanoja tulee tilalle. Tiedämme, että nykyisillä parikymppisillä on vaikeuksia luonto- ja maataloussanaston, uskonnollisen erityissanaston ja hyvin käsitteellisen sanaston kanssa. Myös kieliopilliset rakenteet ja tyyli muuttuvat.

Samalla lukuympäristömme, kuin myös koko elinympäristömme, on muuttunut harvinaisen nopeasti. 1970- ja 1980-luvuilla käännetty ja vuonna 1992 julkaistu Kirkko-raamattu on yli 30 vuotta vanha. Sitä käännettäessä nykyistä digitaalisuutta ei ollut lainkaan olemassa.

Digitaalisuuden mukana koko tekstin käsite on muuttunut. Teksti ei enää asetu vain kahden kannen väliin. Skrollaamme tekstiä, omaksumme sitä fragmentaarisesti ja hyppelemme linkkien mukaan aiheista toisiin. Samalla löydettävyydestä ja saavutettavuudesta on tullut tärkeä osa tekstiä. Puhelimen pieni näyttö asettaa myös vaatimuksia tekstin jäsentämiselle, kuten tekstinsisäisille viittauksille ja sanojen pituuksille. Myös halu kuunnella tekstiä on kasvanut. Kaikella tällä on vaikutus myös Raamatun kääntämiseen ja siihen, miten nykyihmiset vastaanottavat ja ymmärtävät käännöksiä.



Tuoreilla ilmaisuilla psalmit tulevat entistä lähemmäksi.

– **Terttu Etelämäki**, seurakuntalainen, Vaasa

Joku ihminen voisi oikeasti sanoa ja puhua näin!

– **Lauri Saarni**, johtava pastori, Tikkakoski

Monet lukijat sanovat, että uusi käännös on avannut uusia näkökulmia tekstiin. Eri käännöksiä voi nyt lukea helposti rinnan. Raamatun alkutekstien tutkimus ja arkeologiset sekä tekstilöydöt tuottavat myös uutta tietoa, jota uudet käännökset hyödyntävät. Koska tieto alkukielen teksteistä on lisääntynyt, uudemmat käännökset voivat olla tarkempia kuin aiemmat.

Piipiaseuran uudet käännökset ovat paikoin myös aiempia läpinäkyvämpiä, sillä tekstin alaviitteissä on kerrottu, milloin hepreankielisen tekstipohjan turmeltuneita tai katkelmallisia kohtia käännettäessä on seurattu esimerkiksi varhaisen kreikankielisen käännöksen ratkaisua tai Qumranista löydettyä varhaista hepreankielistä käsikirjoitusta.

Raamatunkääntämiseen ja sitä koskeviin päätöksiin vaikuttavat myös kielenulkoiset kehityskulut. Kun globaalissa etelässä kristittyjen määrä kasvaa, globaalissa pohjoisessa kristittyjen määrä vähenee ja suhde Raamattuun ohenee. Kysymys ei ole yksin kielellä ratkaistavissa, mutta ajanmukaisella käännöksellä emme ainakaan kasvata tarpeetonta etäisyyttä lukijoihin.

Haluamme, että Raamattu säilyy kieleltään elinvoimaisena ja läheisenä kaikille suomea ymmärtäville. Uusille sukupolville uudet käännökset voivat olla heidän ensi käännöksensä, jota he ehkä myöhemmin siteeraavat lapsuudenraamattunaan.

Tavoitteena on, että Raamattu on myös saatavilla helpposti, käden mitan päässä ilmaiseksi kännykässä, ja siellä ajanmukaisena ja luotettavana digikäännöksenä.

Toukokuussa Psalmit 2024 julkaistiin myös pokkarina yhdessä Uuden testamentin UT2020-käännöksen kanssa. Vaihtoehtoista voi siten valinta oman tarpeensa ja tilanteensa mukaan.

Samaan aikaan tärkeä työ vähemmistökansojen parissa maailmalla jatkuu, jotta jokainen voisi lukea Raamattua omalla kielellään. Tarpeet eivät sulje toisiaan pois. Raamattuja tarvitaan eri muodoissa ja jatkuvaa raamatunkäännöstyötä tarvitaan sekä kaukana että lähellä.



”

Uutta käännöstä lukiessa jakeet aukeavat uudella tavalla.”

– **Katariina Salo**, nuorisotyön-ohjaaja, Porvoo



**Käännösrukka on Piplia-lehden palsta, jossa nostetaan esiin erilaisia näkökulmia ja havaintoja raamatunkäännöstyöstä.**

## Käännösrukka

### Marinat ja narinat

Toimiessani suomen kielen asian-tuntijana Piplian käännöshankkeissa törmään hyvin harvoin kirjoitusvirheisiin. Useammin käännösryhmässä olemme keskustelleet tekstin tyylikysymyksistä, jotka ovat pitkälti makuasioita. Ne eivät ole silti merkityksettömiä. Yksittäiset sanat, jopa välimerkit, vaikuttavat siihen, millainen sävy tekstistä syntyy ja tuntuuko kieli luontealta. Esimerkiksi kumpi toimii paremmin: minä sanon vai sanon? Vahvoja tunnetiloja kuvaavissa psalmeissa huutomerkki on oivallinen tehokeino, mutta kärsii liiallisesti viljeltynä inflaation.

Uusissa käännöksissä ei ole kaihdettu värikkäitä ilmauksia. Harvinainen sana on kuitenkin riski, sillä se saattaa varastaa liikaa huomiota. Kun pohtii jonkin sanan harvinaisuutta, on vaarallista nojata pelkästään omaan kielitajuunsa. Hyvän avun tarjoavat isot tekstiaineistot, joista voi selvittää vaikkapa sitä, milloin Suomessa toisaalta maristaan, toisaalta naristaan. Mm. tällaista kysymystä selvittelin vastikään, kun kävimme ohjausryhmässä keskustelua 4. Mooseksen kirjasta.

**HANNA LAPPALAINEN** on suomen kielen professori Itä-Suomen yliopistossa. Hän toimii VT2028-ohjausryhmässä suomen kielen asiantuntijana.



## Vanhan testamentin uusi suomennos etenee

Piplian uusi suomennos Vanhasta testamentista (VT2028) julkaistaan vuonna 2028. Pitkäjänteinen työ on käynnissä, ja juuri nyt kääntäjien **Tuomas Juntusen** ja **Hanna Vanosen** työpöydällä ovat Viidennen Mooseksen kirjan viimeiset luvut. Piplian asiantuntijaryhmän jälkeen kirja siirtyy ekumeenisen ohjausryhmän kommenttikierrokselle. Mooseksen kirjoja on nyt käännetty puolitoista vuotta. Kirjat sisältävät monelle rakkaita kohtia, kuten luomiskertomuksen ja Kymmenen käskyä. Käännökseen tekemiseen osallistuvat myös lukijat: esimerkiksi Kymmenen käskyn kohdalla toteutettiin myös laadullista testausta nuorten lukijoiden kanssa. Näin saadaan arvokasta palautetta tekstin ymmärrettävyydestä. Seuraavaksi käännoistyössä siirrytään profeettakirjojen pariin.

Tule mukaan testiryhmään: [www.piplia.fi](http://www.piplia.fi) > VT2028 testiryhmä



Kuuntele tai lue päivittäiset raamattumietiskelyt ilmaisessa Piplia-sovelluksessa.

## Tässä olen – hengelliset harjoitukset uuteen kirkkovuoteen

– Tässä olen -harjoitukset on tapa lukea Raamattua säännöllisesti. Sen avulla Raamattu elävöityy, sillä se pysäyttää ennen ja jälkeen tekstin, se tuo raamatunlukuun mukaan tunnetta ja kokemuksellisuutta, kertoo **Sirkku Aitolehti**, yksi Tässä olen -materiaalin uusista kirjoittajista. Päivittäiset mietiskelyt voi kuunnella tai lukea ilmaisessa Piplia-sovelluksessa tai raamattu.fi:ssä. Uudet tekstit kirkkovuodelle 2024–2025 ilmestyvät Piplian julkaisemana kirjana syyskuussa. Kirjoittajina Aitolehden lisäksi ovat **Jaana Ranttilä**, **Pekka Yrjänä Hiltunen**, **Kalevi Virtanen** ja **Antti Siukonen**.

Meditaatio ja mindfulness on tällä hetkellä suosittua. – Meditaatio on trendikästä, sillä se vastaa ihmisen tarpeisiin. Ihmisen tarvitsee hiljaisuutta ja pysähtymistä. Tässä olen ei kuitenkaan ole pelkästään itsetutkiskelua, vaan siinä ymmärrys itsestä ja maailmasta ja Jumalasta laajenee. Raamattu puhuu koko maailmaa koskettavasta todellisuudesta, ja sitä mietiskellessä ollaan kasvokkain koko todellisuuden kanssa, Aitolehti kuvailee hartauksien luonnetta.

## Piplia mukana Kirjamessuilla – tervetuloa tutustumaan tuotteisiimme!

### HELSINGIN KIRJAMESSUT 24.–27.10.2024

Olemme mukana Kristilliset kustantajat ry:n osastolla, osaston numero on 6h50. Luvassa messutarjouksia!

### TURUN KIRJAMESSUT 4.–6.10.2024

Tuotteitamme on myynnissä Turun ja Kaarinan seurakuntayhtymän osastolla B45.



Piplian kuukausilahjoittajana annat  
**Toivoa tähän päivään ja uskoa tulevaisuuteen**



Kuukausilahjoitus on mahdollisuus jakaa siunauksia maailmalle ja vahvistaa raamattutyötä siellä, missä tukea eniten tarvitaan. Piipseurat tavoittavat vuosittain satoja tuhansia ihmisiä ympäri maailmaa tehden Raamattua tutuksi ja rakkaaksi.

**Tee päätös nyt ja liity mukaan muutostenkijöiden joukkoon jo tänään.**

Teet sen helposti verkossa osoitteessa:  
[www.piplia.fi/lahjoita](http://www.piplia.fi/lahjoita)

## Sana + digi nyt vain 29 € / 3 kk

Suomen suurimman kristillisen aikakauslehti Sanan lukijapalautetta:

”

*Sanaa lukiessa saa tukea ja rohkaisua.*

”

*Positiivinen suhtautuminen elämään ja Jumalan rakkauteen on hyvää!*

**SANA + DIGI NYT TARJOUKSHINTAAN 29 € / 3 KK \***

Tilaa Sana.fi, [tilaukset@sana.fi](mailto:tilaukset@sana.fi) tai 0400 793 406.  
Mainitse koodi PIPLIA24.

Sanan tilaukseen sisältyvät DigiSanan tunnukset, joilla pääset lukemaan uusia ja aiemmin julkaistuja suosituimpia artikkeleita. Sana.fi-verkkolehdestä voit selata näköislehtiä vuoden 2021 alusta ja kuunnella Sanan juttuja.

# Sana

\* Tilaus jatkuu tarjousjakson jälkeen voimassa olevan hinnaston mukaisesti. Ulkomaille tilauksiin lisäpostimaksu.



Tämän vuoden raamattumietiskelyt kirjoittaa kirjailija ja runoilija Pia Perkiö. Mietiskelyt ovat muodoltaan kirjeitä Raamatun henkilöille, jotka ovat kohdanneet Jumalan. Heidän kauttaan voi tulla itsekin Jumalan kohtaamaksi.

## KIRJE ÄIDEILLE, JOTKA TOIVAT LAPSET JEEСУKSEN LUO



Mark. 10:13–16 UT2020

Rakkaat ystävät, kiitos teille! Saanhan sanoa teitä ystävikseni, vaikka emme tunne toisiamme, meillähän on paljon yhteistä, varsinkin se, että tahdomme tuoda lapset Jeesuksen luo. Olitte varmaan tavanneet Jeesuksen jo aiemmin, kuunnelleet häntä, ehkä nähneet hänen tekevän ihmeitäkin. Halusitte myös lastenne kokevan jotain siitä ilosta, jota te häntä kuunnellessanne koitte. Hänen ympärillään oli aina paljon väkeä, mutta lapset mahtuisivat kyllä.

Tuskin osasitte odottaa, että teitä estettäisiin tulemasta. Hus, pois! Ei tänne mahdu! Menkää pois! Tämä on vain aikuisille! Ja hätistäjät olivat vielä Jeesuksen ystäviä, joiden kuvittelitte olevan yhtä lempeitä kuin hän. Pelästyittekö? Suutuitteko? Loukkaannuitte? Syytä olisi ollut, ajattelen minä. Ajaa nyt lapset (ja äidit) muka Jeesusta häiritsemästä! Niin yhä tehdään, ajattelen minä. Onneksi Jeesus huomasi, mitä tapahtui, ja otti ohjat. Moitti estäjiä ja pyysi teidät luokseen, otti lapset syliinsä. Ja vielä enemmän: Nosti lapsen tärkeimmäksi. Ymmärsittekö, mitä Jeesus tarkoitti? Tai tietysti äidit ymmärtävät, että lapsi on tärkein, mutta että Jumalallekin.

Tänään minä kiitän teitä, että veitte lapset Jeesuksen

siunattaviksi. Ja että, niin uskon, pyysitte mukianne myös arat, sivuun jääneet äidit ja lapset. Kiitos, että rohkeudestanne lukiessani voin miettiä omaa elämäni äitinä, isoäitinä, Jeesuksen ystäväni. Mietin, miten me tämän ajan äidit ja isoäidit ja kummit ja naapurin tädit tuomme lapset Jeesuksen luo, siunattaviksi. Tuommeko? Myös ne lapset, jotka jäävät sivuun tai joita ei tahdota tai tiedetä tuoda? Enhän vain ole estämässä heitä?

Ajattelen, että meidän aikanamme myös lapsen kaste on hänen viemistään Jeesuksen syliin, siunattavaksi. Ja että nyt Jeesuksen syli on myös ihmisen syli. Mutta pääsevätkö kaikki lapset syliin? Myös ne lapset, joiden elämässä ei ole syliä, johon päästä, ei ketään, joka välittää, puhumattakaan että siunaa? Otanko minä syliin ne lapset, jotka ovat minun elämässäni? Kannanko heidät rukouksessa Jeesuksen siunattaviksi? Ja siunaanko mielessäni myös heitä, jotka kohtaan pihalla, kadulla, kaupassa.

Ystäväni, te äidit Raamatussa, kiitos, että veitte lapset Jeesuksen siunattaviksi. Minäkin vien. Rukouksin. Lapseni ja lastenlapseni, vaikka ovat jo aikuisia. Ja ystäväni, vaikka eivät sitä tiedä, vien Jeesuksen syliin, siunattaviksi. Ja itsenikin, sillä sitä syliä minäkin tarvitsen.



**SUOMEN PIPLIASEURA**  
ma–pe 9–16

PL 54 | Maistraatinportti 2 A | 00241 HELSINKI  
puh. 010 838 6500 | info@piplia.fi

piplia.fi | raamattu.fi | agricola.fi | pipliakauppa.fi

**MYYNТИ**

myynnin puhelinpalvelu ma–pe 10–15  
puh. 010 838 6520 | myynti@piplia.fi

**ALUEELLISET PIPLIASEURAT**

**ETELÄ-HÄMEEN PIPLIASEURA**

Pj. Esa Pyykkö,  
esapyy83@outlook.com  
Siht. Jouni Salko  
Kinnalantie 10 as 24, 13720 PAROLA  
040 526 9995, jouni.salko@gmail.com

**ETELÄ-KARJALAN PIPLIASEURA**

Siht. Irma Väinikka  
Peltotie 8, 54800 Savitaipale  
040 840 8655,  
irma.vainikka@hotmail.com

**KUOPION PIPLIASEURA**

Pj. Heikki Hyvärinen  
Kallioniementie 8, 70260 Kuopio  
040 48 48 397  
heikki.hyvarinen@evl.fi

**OULUN PIPLIASEURA**

Pj. Seija Helomaa  
seija.helomaa@evl.fi  
Aluekouluttaja Riku Korkeamäki,  
044 020 2262,  
riku.korkeamaki@gmail.com

**PIRKANMAAN PIPLIASEURA**

Pj. Anne Karhola  
Kaskitie 12, 33540 Tampere  
050 522 0620,  
anne.karhola@tukenanne.fi

**POHJOIS-KARJALAN PIPLIASEURA**

Pj. Anna Holopainen  
Leipurinkatu 16, 80100 Joensuu  
045 175 4465,  
anna.holopainen@elisanet.fi

**VARSINAIS-SUOMEN PIPLIASEURA**

Pj. Daniel Räsänen  
Liedon srk/ Hyvättyläntie 19,  
21420 Lieto  
daniel.rasanen@evl.fi

**HALLITUS**

Jukka Keskitalo (pj.), Katja Andrejev,  
Hamina (ev.lut.), Anne Haverinen,  
Helsinki (SVKN), Katri Tenhunen,  
Helsinki (kat.), Satu Ruhanen, Joen-  
suu (ev.lut.), Minna Saarema-Paukkala,  
Lahti (ev.lut.), Pia Sahi, Kuopio (ev.lut.),  
Mikael Sundkvist, Helsinki (ort.),  
Pirkko Träskbacka Espoo (ev.lut.).

**Piilian yhteystiedot**

Sähköpostit muotoa:

etunimi.sukunimi@piplia.fi

katso tarkemmat yhteystiedot:

piplia.fi > Yhteystiedot

esite- ja ilmaismateriaali:

info@piplia.fi

**HENKILÖKUNTA**

Petri Merenlahti, toiminnanjohtaja 041 732 3175

**Kansainvälinen työ**

Seppo Sipilä, johtaja, kansainvälinen työ 040 707 3704

Riikka Halme-Berneking, johtava asiantuntija,

raamatunkäännöstö 041 732 1066

Chris Pekka Wilde, johtava asiantuntija, raamatunkäännöstö

040 545 6676

Ari Vitikainen, johtava asiantuntija, lukutaitotyö 050 577 7336

Kimmo Kosonen, lukutaitotyön johtaja, kimmo.kosonen@piplia.fi

**Seurakuntapalvelu**

Antti Siukonen, johtaja, seurakuntasuhteet, kustannustoiminta,  
ja digitaaliset palvelut 040 517 8010

Paavo Huotari, asiantuntija, raamatunkäyttö 041 731 6332

Helena Kauppila, koulutuspäällikkö 041 730 5717

Mari Mäkelä, sidosryhmäpäällikkö 050 352 1250

Satu Toukkari, sidosryhmäkoordinaattori 040 522 8726

**Viestintä, varainhankinta ja VT2028-käännöshanke**

Terhi Huovari, johtaja, viestintä ja varainhankinta 040 546 9016

Hanna Hokkanen, varainhankinnan päällikkö 040 546 9018

Mikko Huttunen, varainhankinnan markkinointisuunnittelija

041 732 2185

Hanna Paavilainen, verkkoviestintäpäällikkö 041 731 6414

Anu Tuomainen, visuaalinen suunnittelija 0400 521 754

Hanna Vanonen, eksegetiikan asiantuntija 041 731 5359

Kirsi Valkama, eksegetiikan asiantuntija 041 731 8836

Katja Seutu, kieliasiantuntija 041 731 8835

Tuomas Juntunen, kieliasiantuntija 041 7315386

**Hallinto ja liiketoiminta**

Katja Hannula, johtaja, hallinto ja talous 050 582 9007

Satu Rissanen, taloushallinnon asiantuntija 050 352 0709

Tuija Numminen, yhteyspäällikkö, myynti 050 352 1145

**TILAUSKORTTI**

- Tilaan Piplia-lehden ilmaiseksi (4 nroa / vuosi)
- Haluan ryhtyä kuukausilahjoittajaksi. Lähetämme ohjeet lahjoittamisen käynnistämiseksi.
- Tilaan esitteitä raamattutyöstä (n. 9 kpl / vuosi)
- Liityn kannattajajäseneksi (30 € / vuosi)
- Tilaan Pipliaseuran testamenttioppaan
- Tilaan sähköisen uutiskirjeen
- Olen muuttanut/osoitteessani on virhe. Täytä sekä nykyinen että uusi osoite.



Pioliaseura maksaa postimaksun

Nimi ..... Sähköpostiosoite.....

Katuosoite .....

Postinro ja -toimipaikka .....

**SUOMEN PIPLIASEURA RY**  
**TUNNUS 5005 291**  
**00003 VASTAUSLÄHETYS**



# Iltoitaan yhdessä joulun sanomasta



Herkästi kuvitettu joulukortti tutulla evankeliumitekstillä ilahduttaa niin saajaa kuin lähettäjä. Tämän vuoden joulukortin on maalannut taiteilija **Julia Vuori**.

Kuvassa on pehmeää sadunomaista tunnelmaa ja lempeitä värisävyjä. Pyhä perhe ihastelee Jeesus-vauvaa yhdessä eläinten kanssa. Kuvaa kehystää joulu-evankeliumin tuttu teksti.

Saatavana UT2020-käännöksenä,  
1992-käännöksenä ja ruotsinkielisenä.  
5 kpl/15 €  
10 kpl/25 €

Joulukortin ja muut Piipiseuran tuotteet tilaat helpoiten netistä: [Piipikauppa.fi](http://Piipikauppa.fi).



A



B

Saatavilla myös edellisten vuosien rakastettuja klassikkomalleja

voimasanoja  
**PIPLiA.**

MYYNТИ myynnin puhelinpalvelu  
ma-pe 10-15  
p. 010 838 6520  
myynti@piplia.fi

Joulukortti 1992-käännöksen mukaan  5 KPL  muu määrä \_\_\_\_\_ (min. 5 kpl)

Joulukortti UT2020-käännöksen mukaan  5 KPL  muu määrä \_\_\_\_\_ (min. 5 kpl)

Joulukortti ruotsiksi (Bibel 2000)  5 KPL  muu määrä \_\_\_\_\_ (min. 5 kpl)

Joulukortti klassikkomalli  A  B  5 KPL  muu määrä \_\_\_\_\_ (min. 5 kpl)

Nimi .....

Katuosoite .....

Postinro ja -toimipaikka ..... P.....

Tilausvahvistus sähköpostilla .....@.....

Päiväys ja allekirjoitus .....

Lähetkää minulle uutisia sähköpostilla

Tilauksen postikulut lisätään hintaan



Piipiseura maksaa postimaksun.

voimasanoja  
**PIPLiA.**

**TILAAAN**